

**PREMIO
FONDAZIONE ITALIA GIAPPONE
2023**

2023年イタリア日本財団賞



**PREMIO
FONDAZIONE ITALIA GIAPPONE
2023**

**イタリア日本財団賞
2023年**

con il Patrocinio del




**Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale**



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団



Il Premio della *Fondazione Italia Giappone*, Patrocinato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, è stato istituito nel 2019 in occasione della *Japan Week in Venice*, una straordinaria Rassegna di eventi di carattere politico, culturale ed economico dedicata al Giappone a Venezia.

Quest'anno il Premio verrà consegnato a Tokyo all'Onorevole Akira Amari, profondo conoscitore e amico dell'Italia. Nel corso della sua lunga attività politica, con importanti incarichi al Parlamento e al Governo, l'Onorevole Amari si è sempre impegnato nel creare e rafforzare rapporti fecondi di collaborazione tra Italia e Giappone. Appassionato di arte italiana, nell'isola veneziana di Murano ha persino dato una dimostrazione della sua abilità di Maestro soffiatore di vetro.

Nella precedente edizione del 2019 sono stati consegnati due Riconoscimenti a personalità giapponesi che attraverso la loro attività hanno contribuito notevolmente alla conoscenza reciproca e alla cordialità delle relazioni tra i due Paesi: l'Architetto Tadao Ando, celebre per la riprogettazione degli spazi di Punta della Dogana e il Teatrino di Palazzo Grassi a Venezia, e il Dottor Yuzo Yagi, imprenditore di successo, noto in Italia e in Giappone per aver reso possibile con il suo impegno e la sua generosità il restauro della Piramide di Caio Cestio a Roma.

Umberto Vattani
Presidente
Fondazione Italia Giappone

外務・国際協力省から支援を受ける伊日財団賞は、2019年ベネチアで開催された文化、政治、経済活動に関する特別イベント「ベニスに於ける日本週」の際に設けられました。

今年の伊日財団賞はイタリアを熟知しイタリアの友人でもある甘利明衆議院議員に贈られます。甘利氏は長年にわたる政治活動の中で国会議員、大臣として活躍され、特にイタリアと日本の深い関係維持に努められました。イタリア文化を愛しベネチアのムラノ島では吹きガラス・マエストロの腕前を披露されたこともあります。

2019年には日伊両国関係強化に貢献された優れた功績を持つお二人に贈られました。プンタ・デラ・ドガーナとパラッツォ・グラッシのテアトリーノ(ミニシアター)再生設計でも知られる安藤忠雄・建築家とローマのカイウス・ケスティウス・ピラミッド修復を支援された八木雄三氏です。

ウンベルト・バッターニ
伊日財団会長



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

Akira Amari è nato il 27 agosto 1949 nella città di Atsugi, nella prefettura di Kanagawa, a sud di Tokyo. Dopo essersi laureato alla Keio University con una specializzazione in scienze politiche, è entrato a far parte della Sony Corporation nel 1972. Successivamente, ha iniziato la sua carriera politica accanto a suo padre, Tadashi Amari, membro della Camera dei Rappresentanti. Nel 1983, Akira Amari è eletto alla Camera dei Rappresentanti per la prima volta. E' attualmente al suo tredicesimo mandato consecutivo. L'Onorevole Amari ha ricoperto molteplici incarichi nel Governo e nel Partito Liberal Democratico: Ministro del Lavoro nel 1998 con il Primo Ministro Obuchi, ha ricoperto l'incarico di Ministro dell'Economia, del Commercio e dell'Industria nel 2006-2007 con il Governo Abe e con il Governo Fukuda, Ministro per le Riforme Normative, Amministrative e della Funzione Pubblica nel 2008 con il Governo Aso. Nel 2012 ha ricoperto la carica di Presidente del Comitato di Ricerca Politica del Partito Liberal Democratico.

Con il secondo Governo Abe, nel dicembre 2012, l'On. Akira Amari è stato nominato Ministro della Rivalutazione delle politiche economiche e fiscali e dell'attuazione dell'Abenomics. E' stato anche delegato dal Primo Ministro di condurre il negoziato per il raggiungimento dell'accordo di libero scambio Trans Pacific Partnership (TPP) per l'avvio di una profonda riforma fiscale.

La Rivista economica Bloomberg lo ha indicato come una delle "50 persone più influenti" della finanza globale nella sua edizione del 2013. l'On. Akira Amari è tuttora Presidente dell'Associazione di Amicizia Parlamentare Italia-Giappone.



甘利明: 1949年8月27日神奈川県厚木市生まれ。慶応大学法学部政治学科卒業、1972年ソニー株式会社入社。後父・甘利正衆議院議員の下で政治活動始める。1983年衆議院議員初当選。現在衆議院議員13期。大臣、自民党要職を経験。1998年には小渕内閣の労働大臣として初入閣。2006年から2007年安倍内閣、福田内閣の経済産業大臣、2008年麻生内閣で行政改革・公務員制度改革担当国務大臣を務めた。2012年には自民党政務調査会長に就任。

第二次安倍内閣で経済再生担当、経済財政政策担当大臣に任命(2012年12月)。アベノミクス政策決定・実現、自由貿易に関する環太平洋パートナーシップ協定(TPP)締結交渉を主要任務とし、税一体改革を進めた。

経済誌ブルームバーグから2013年の「世界で最も影響力のある50人」の一人として選出される。日伊友好議員連盟現会長。



Tadao Ando

ideatore di un'architettura sobria ma elegante ha realizzato numerosi progetti su piccola e grande scala, coniugando ogni volta la funzionalità e il disegno architettonico. La sua fama ha superato da tempo i confini del Giappone, ed è oggi considerato uno dei più importanti architetti al mondo. Celebre in Italia, tra l'altro, per la riprogettazione a Venezia dell'imponente complesso architettonico della Dogana da Mar che ha trasformato in un avvincente Museo di Arte Contemporanea. Tra i prestigiosi riconoscimenti all'Architetto Tadao Ando è stato conferito nel 1995 il Premio Pritzker, la più alta distinzione del settore dell'architettura.

Yuzo Yagi

è un cittadino giapponese che ha sempre guardato con grande simpatia e amore all'Italia e al suo straordinario patrimonio storico e monumentale. Impressionato dalla bellezza della Piramide di Caio Cestio a Roma ha proposto di assumersene l'onere del restauro per riportarla allo splendore originale. Di intesa con la Soprintendenza Speciale per i Beni Archeologici di Roma sono quindi iniziati i lavori nell'anno 2012 e conclusi nel 2014.

Il Premio della Fondazione Italia Giappone gli è stato conferito quale riconoscimento di un impegno di mecenate encomiabile e disinteressato a sostegno della tradizione culturale italiana.

安藤忠雄

そぎ落とされたシンプルな造形の中に優美さを感じる建築を生み出し、小規模住居から大規模施設まで、機能性と建築デザイン双方を大切にする作品を数多く設計。日本での活動のみならず世界での重要な建築家として評価され、イタリアではベネチアの古い税関ドガーナマールを近代美術館として再生したことでも知られる。1995年にはプリツカー建築賞を受賞。

八木雄三

イタリアとその歴史遺産、モニュメントをこよなく愛する。カイウス・ケスティウス・ピラミッドの美しさに心を打たれ、本来の輝きを取り戻すための修復事業支援をローマ市に提案。ローマ市文化財特別監督局との合意の下2012年に始まった修復事業は2014年に終了。

イタリア文化の伝統を支援する無欲な行為に対し伊日財団賞が贈られた。



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

La **Fondazione Italia Giappone**, istituzione pubblico-privata, è nata nel 1999 per iniziativa dell'allora segretario generale del Ministero degli Affari Esteri, oggi Presidente della Fondazione.

La missione della Fondazione è di sviluppare e approfondire le relazioni tra Italia e Giappone in ogni settore: politico, culturale, economico, tecnologico e scientifico.

Fanno parte della Fondazione, oltre al Ministero degli Affari Esteri, i Ministeri della Cultura, delle Imprese e Made in Italy, dell' Agricoltura, Sovranità alimentare e Foreste, numerose Aziende Private ed Istituti Bancari di entrambi i Paesi.

La Fondazione è Socio Fondatore dell'Italy Japan Business Group, organismo che riunisce con cadenza annuale le comunità imprenditoriali italiana e giapponese per promuovere una maggiore cooperazione tra i due Paesi.

Grazie alla sua ampia formula, la Fondazione rappresenta in modo armonico e snello l'intero Sistema Italia e promuove rapporti con la controparte giapponese, sia attraverso le Istituzioni pubbliche, sia con le Aziende private.

Nel 2001-2002 la Fondazione ha organizzato l'"Anno dell'Italia in Giappone", la più grande iniziativa di promozione del nostro Paese mai realizzata all'estero: in più di 100 città giapponesi si sono svolte oltre 800 manifestazioni nei campi dell'arte, della tecnologia, dei prodotti e della cultura, rappresentando in maniera efficace la creatività italiana.

Sulla scia del successo di Italia in Giappone, la Fondazione ha proseguito nell'attività di valorizzazione del sistema Italia, collaborando all'organizzazione di numerose rassegne e alla realizzazione del Padiglione Italia all'Expo 2005 di Aichi, tra i più visitati, portando due importanti opere d'arte: il Satiro danzante e il grande cavallo di Mimmo Paladino.

La Fondazione collabora intensamente con le Regioni italiane, con Confindustria, Ice e Invitalia al fine di stimolare la collaborazione tra imprese italiane e giapponesi. Nel 2012 organizzò il viaggio in Italia delle aziende farmaceutiche del distretto di Toyama per favorire accordi con l'imprenditoria italiana in questo settore, che è uno dei più importanti del nostro Paese. Nel corso degli anni la stessa azione è stata intrapresa con l'Agenzia Spaziale Italiana, incoraggiando l'intensificazione dei rapporti tra l'ASI e l'omologa Agenzia nipponica.

伊日財団は半官半民のNPO組織として1999年、イタリア外務省事務次官の提案により設立されました。当時の事務次官は今伊日財団会長を務めます。

財団の目的は政治、文化、経済、技術、科学など多岐にわたる分野でイタリアと日本との関係を深めることにあります。

財団は外務省、文化省、企業およびメイド・イン・イタリア省、農業・食糧主権・森林省他、両国の多くの民間企業や銀行組織から構成されています。

財団はまた伊日ビジネスグループ(IJBG)設立を担いました。イタリアと日本の企業界を集結するIJBGは、両国管轄省の支援を得、二国間の産業協力を促進することを目的として毎年会合を設けます。

財団はまともによく合理的にイタリアの制度を代表していると言えるでしょう。又両国の公的機関や民間企業を介して日本とのつながりを促進しています。

2001年から2002年にかけて財団は「日本に於けるイタリア年」を開催しました。これはイタリアを海外で宣伝する最も重要なイベントと言えるでしょう。100か所以上の日本の都市で芸術、技術、製品、文化、イタリア製品に関わる800件以上のイベントが行われました。イタリアの想像力を効果的に紹介できたのではないのでしょうか。

「日本に於けるイタリア年」の成功を受け、愛知万博イタリア館設置に伴う多くの宣伝活動などを推進してきました。愛知万博で最も多くの訪問者を迎えたイタリア館での重要な芸術作品「踊るサテュロス」やミンモ・パラディーノ(馬)展示は財団の努力の成果とも言えるでしょう。

財団は更にイタリアの各州、産業連盟、ICEそしてInvitaliaと密な連携をとり、イタリアと日本の企業間協力を促進しています。2012年には富山県の医薬品会社らのイタリア訪問を企画し、同分野でイタリア企業との合意締結を後押ししました。医薬品分野はイタリアの最も重要な産業の一つです。同様の企画を介してイタリア宇宙局ASIと日本の宇宙航空研究開発機構との関係強化も進められました。



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

Compito della Fondazione è anche di confrontare - attraverso seminari e convegni - le attività produttive e le vicende sociali nei due Paesi. Dopo il terribile tsunami del Tohoku del 2011 si svolse al Parlamento italiano un convegno intitolato "Lezioni di un disastro" nel quale furono discussi tutti i sistemi per limitare i danni di eventi sismici estremi: come il Giappone, l'Italia è un paese altamente sismico. Un altro problema comune è l'invecchiamento delle due popolazioni: per questo la Fondazione organizzò all'Accademia dei Lincei un convegno - in collaborazione con l'azienda nipponica Takeda - sulla necessità di prolungare la vita e allontanare la vecchiaia.

Recentemente si è aperto un altro interessante campo di confronto: quello tra i sistemi giuridici italiano e nipponico. All'Avvocatura Generale dello Stato, a Cà Foscari di Venezia, all'Università di Milano Bicocca e all'Istituto Orientale di Napoli è stato presentato il libro del professore Giuliano Lemme, che ha svolto - insieme con giuristi italiani e giapponesi - un'approfondita analisi comparativa sui due ordinamenti.

Nel febbraio del 2019 è entrato in vigore il trattato EPA sull'abolizione progressiva delle tariffe doganali tra Europa e Giappone. La Fondazione ha allora intrapreso, in collaborazione con le Regioni, una serie di presentazioni alle aziende del territorio, illustrando la portata di questo fondamentale accordo e i modi per avvalersi delle opportunità che esso offre.

Nel periodo doloroso della pandemia del Covid l'attività della Fondazione non si è mai interrotta, introducendo spesso, con la formula del webinar, incontri sui più vari argomenti: da quelli politici a quelli economici, da quelli culturali a quelli più insoliti.

Nel 2019 la Fondazione ha organizzato un'iniziativa senza precedenti, "La Settimana del Giappone a Venezia", in coincidenza con la riunione dell'Italy Japan Business Group. Tutte queste multiformi attività di comunicazione, di divulgazione e di promozione hanno fatto sì che la Fondazione sia anche coinvolta nella preparazione del Padiglione Italia all'Expo di Osaka 2025.

Sono tre i prestigiosi riconoscimenti istituiti nel corso degli anni. Il "Premio della Fondazione Italia Giappone" viene conferito a personalità illustri che si siano distinte nel promuovere e rafforzare le relazioni politiche, economiche o culturali. Il secondo è il "Premio Agnelli" per il giornalismo. Il terzo, di più recente istituzione, è "Tokyo-Roma Parole in Transito" che viene assegnato con l'originale formula di un riconoscimento non solo all'autore del libro giapponese pubblicato in italiano, ma anche al traduttore dell'opera. Si dice spesso che i traduttori siano traditori. La Fondazione li ritiene invece di fondamentale aiuto per leggere opere altrimenti inaccessibili.

生産活動や社会的事象に関するセミナーや会議を介して両国間の対話を促進することも財団の役割の一つです。2011年に発生した東日本の津波を受け、イタリア国会で「災害からの教訓」と題するイベントを開催し、大地震からの防災システムに関して取り上げました。イタリアは日本と同じ地震国なのです。もう一つ両国共通の社会問題は高齢化。財団は武田製薬の協力を得てリンチェイ国立アカデミーで会合を企画し、健康な長寿の必要性につき議論が行いました。

最近の興味深いイベントはイタリアと日本の司法制度比較でしょう。国事弁護院とベネチアのカ・フォスカリ大学、ミラノ・ビッコカ大学、ナポリ東洋大学の専門家が参加する中、ジュリアーノ・レツメ教授の著書紹介と共に、伊日司法専門家らによる両国制度の詳しい分析がなされました。

2019年2月には欧州と日本の間で徐々に関税障壁を撤廃する経済連携協定が施行されました。それを機に、財団では各州との協力の下、管轄域の企業向けに協定説明会を開催し、その重要性と共に協定から利益を受けられる手段について取り上げました。

新型コロナの厳しい状況下でも財団の活動はウェビナーの形式も取りつつ滞りなく進められました。政治経済、文化のみならず一風変わったテーマも取り上げられたことを付け加えます。

2019年財団は「ベネチアに於ける日本週」という前代未聞のイベントを開催しました。伊日ビジネスグループの開催を切っ掛けとしたものです。これらマルチ形式のコミュニケーション、情報提供、プロモーション活動があったからこそ財団は2025年大阪で開催される万博イタリア館の準備活動にも参加の機会を得たのです。

これまで財団では重要な表彰の場を設けています。「伊日財団賞」は政治、経済、文化活動で両国関係強化に貢献された方々に贈られます。そして両国のジャーナリストに対する「アニエッリ賞」。3番目には「日伊ことばの架け橋」賞、イタリアで出版された書籍の作者のみならず日本語からイタリア語への翻訳を手掛けた翻訳者にも贈られる賞です。翻訳者は反逆者などと言われることもありますが、翻訳者がいなければ作品を読むことすらできません。従って財団は、翻訳者を極めて貴重な存在であると認識しています。



FONDAZIONE
ITALIA GIAPPONE
伊日財団

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale - DGMO
Piazzale della Farnesina, 1 – 00135 Roma
Tel. +39 06 36915232 / +39 06 36914182

e-mail: fondazione@italiagiappone.it

www.italiagiappone.it

Twitter: @italiagiappone

Facebook/LinkedIn/Instagram: Fondazione Italia Giappone